

平成 21 年度言語研修
パンジャービー語研修テキスト 3

会 話

岡口典雄 萩田博 著

東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
2009



Intensive Language Courses 2009
Punjabi Textbook 3

CONVERSATION

by

Norio OKAGUCHI

and Hiroshi HAGITA

Research Institute for Languages
and Cultures of Asia and Africa
Tokyo University of Foreign Studies
2009



まえがき

本書は、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 2009 年（平成 21 年）度言語研修「パンジャービー語」のテキストとして作成されました。

本書はパンジャービー語の日常会話を、日本人と現地のパンジャービー語母語者との対話の形式で書いた用例集です。内容はインド側のパンジャーブに偏っていますが、いくつかの語彙を入れ替えればパーキスタンでも通用するものです。本書の例文の校閲は、今回の研修の外国人講師のジャティンダル・パール・スィング・ジョーリー氏とリハナ・サヒ氏にお願いしました。また、音声教材として活用していただけるよう、リハナ・サヒ氏には、本書の会話文の音読の収録をお願いしました。

グルムキー文字・シャームキー文字・発音表記を含む本書の組版は、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所の町田和彦教授に作成していただきました。町田氏のご尽力に心から御礼申し上げます。また、テキストで使用されたグルムキー文字・シャームキー文字のフォントはアジア・アフリカ言語文化研究所に置かれている文字情報学の研究拠点 GICAS 「アジア書字コーパスに基づく文字情報学の創成」で開発されたものを使用させていただきました。

岡口典雄

2009 年 6 月 21 日

目次

1. 出会いのあいさつ	2
2. 自分のことを話す（その1）	8
3. ホテルのフロントで	12
4. バスに乗る	16
5. 列車に乗る	22
6. アムリトサル見物	26
7. 食事をいただく	34
8. ショッピング	38
9. レストランで	42
10. 自分のことを話す（その2）	46
会話文の和訳	51

1. 出会いのあいさつ ਮੁਲਾਕਾਤ mulākāt

(1) スイック教徒との出会い ਸਿੱਖ ਨਾਲ ਮੁਲਾਕਾਤ sikk^h nāl mulākāt

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ਜੀ ।

kīyośī : sat srī akāl jī

キヨーシー : サト スリー アカール ジー

ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ : ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ਜੀ । ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ ?

pṛītam sīng : sat srī akāl jī kī hāl e

プリータム スィング : サト スリー アカール ジー キー ハール エー

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਠੀਕ ਹੈ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਸੁਣਾਓ ?

: ṭ^hīk e jī tusī̃ suṇāo

: ਟੈਂਕ ਏ ਜੀ ਟੁਸੀਨ ਸੁਨਾਓ

ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ : ਠੀਕ ਹੈ ।

: ṭ^hīk e

: ਟੈਂਕ ਏ

.....

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਚੰਗਾ ਜੀ, ਫੇਰ ਮਿਲਾਂਗੇ । ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ।

: caṅgā jī p^her milāṅge sat srī akāl

: ਚਾਨਗਾ ਜੀ ਪੇਰ ਮਿਲਾਂਗੇ ਸਾਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ

ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ : ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ।

: sat srī akāl

: ਸਾਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ

1. 出会いのあいさつ ملاقات mulākāt

(1) スイック教徒との出会い نال ملاقات sikk^h nāl mulākāt

DISC-2:Track60

کی یوشی : ست سری اکال جی۔

kīyośī : sat srī akāl jī

キヨシー : サト スリー アカール ジー

پریتم سنگھ : ست سری اکال جی۔ کیہ حال اے؟

pṛitam sīng : sat srī akāl jī kī hāl e

プリータム シング : サト スリー アカール ジー キー ハール エー

کی یوشی : ٹھیک اے جی، تسیں سناؤ؟

: ṭhīk e jī tusī suṇāo

: ティーク エー ジー トゥスイーン スナーオー

پریتم سنگھ : ٹھیک اے۔

: ṭhīk e

: ティーク エー

.....

چنگا جی، فیر ملاں گے۔ ست سری اکال۔ کی یوشی

: caṅgā jī fer milāge sat srī akāl

: チャンガー ジー フェール ミラーングー サト スリー アカール

پریتم سنگھ : ست سری اکال۔

: sat srī akāl

: サト スリー アカール

(2) हिन्दू-教徒との出会い ਹਿੰਦੂ ਨਾਲ ਮੁਲਾਕਾਤ hindū nāl mulākāt

ਕੋਜੀਮਾ : ਨਮਸਤੇ, ਸ਼ਰਮਾ ਜੀ ।

kojīmā : namaste śarmā jī

ਕੋਜੀਮਾ : ਨਮਸਟੇ ਸ਼ਾਲਮਾ ਜੀ

ਸ਼ਰਮਾ : ਨਮਸਤੇ, ਕੋਜੀਮਾ ਸਾਹਿਬ । ਬੈਠੋ ਜੀ ।

śarmā : namaste kojīmā sāhib beṭʰo jī

ਸ਼ਾਲਮਾ : ਨਮਸਟੇ ਕੋਜੀਮਾ ਸਾਹਿਬ ਬੈਟੋ ਜੀ

ਕੋਜੀਮਾ : ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਬੈਠੋ ਜੀ ।

: tusī wī beṭʰo jī

: ਟੁਸੀਏਨ ਵੀ ਬੈਟੋ ਜੀ

ਸ਼ਰਮਾ : ਤੁਸੀਂ ਸੁਣਾਓ । ਤੁਹਾਡਾ ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ ?

: tusī suṇāo tuḏḏā kī hāl e

: ਟੁਸੀਏਨ ਸੁਨਾਓ ਟੁਆਡਾ ਕੀ ਹਾਲ ਏ

ਕੋਜੀਮਾ : ਠੀਕ ਹੈ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਵੀ ਸੁਣਾਓ ?

: ṭʰīk e jī tusī wī suṇāo

: ਠੀਕ ਏ ਜੀ ਟੁਸੀਏਨ ਵੀ ਸੁਨਾਓ

.

ਕੋਜੀਮਾ : ਅੱਛਾ, ਸ਼ਰਮਾ ਜੀ । ਹੁਣ ਆਗਿਆ ਦਿਓ । ਨਮਸਤੇ ।

: accʰā śarmā jī huṇ āgiā dio namaste

: ਅੱਚਾ ਸ਼ਾਲਮਾ ਜੀ ਫੁਨ ਆਗੀਆ ਡੀਓ ਨਮਸਟੇ

ਸ਼ਰਮਾ : ਨਮਸਤੇ ਜੀ ।

: namaste jī

: ਨਮਸਟੇ ਜੀ

(2) हिन्दू-बंदु नल मलकलत hindū nāl mulākāt

DISC-2:Track61

نمستے، شرما جی۔ : کوجیما

kojīmā : namaste śarmā jī

کوجیما : ناماستے شارما جی

نمستے، کوجیما صاحبہ۔ بیٹھو جی۔ : شرما

śarmā : namaste kojīmā sāhib beṭho jī

شارما : ناماستے کوجیما صاحبہ بیٹھو جی

تسین وی بیٹھو جی۔ : کوجیما

: tusī wī beṭho jī

: ٹوسی وی بیٹھو جی

تسین سناؤ۔ تہاڈا کیہہ حال اے؟ : شرما

: tusī suṇāo tuāḍā kī hāl e

: ٹوسی سناؤ۔ تھادہ کیہہ حال اے

ٹھیک اے جی، تسین وی سناؤ؟ : کوجیما

: ṭhīk e jī tusī wī suṇāo

: ٹھیک اے جی، تسین وی سناؤ

• • • • •

اچھا، شرما جی۔ بن آگیا دیو۔ نمستے۔ : کوجیما

: accḥā śarmā jī huṇ āgiā dio namaste

: اچھا، شارما جی۔ بن آگیا دیو ناماستے

نمستے جی۔ : شرما

: namaste jī

: ناماستے جی

(3) इस्लाम教徒との出会い मुसलिम नाल मुलाकात muslim nāl mulākāt

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਅੱਸਲਾਮ ਅਲੈਕਮ, ਕਲੀਮ ਸਾਹਿਬ ।

kīyośī : assalām alekam kalīm sāhib

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਅੱਸਲਾਮ ਅਲੈਕਮ ਕਲੀਮ ਸਾਹਿਬ

ਕਲੀਮ : ਵਾਲੈਕਮ ਅੱਸਲਾਮ, ਕੀਯੋਸ਼ੀ ਭਾਈ ।

kalīm : wālekam assalām kīyośī pāī

ਕਲੀਮ : ਵਾਲੈਕਮ ਅੱਸਲਾਮ ਕੀਯੋਸ਼ੀ ਪਾਈ

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ ?

: kī hāl e

: ਕੀ ਹਾਲ ਏ

ਕਲੀਮ : ਅੱਲਾ ਦਾ ਸ਼ੁਕਰ ਹੈ ।

: allā dā śukar e

: ਅੱਲਾ ਦਾ ਸ਼ੁਕਰ ਏ

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਸਭ ਖੈਰੀਅਤ ਹੈ ?

: sáb xeriat e

: ਸਭ ਖੈਰੀਅਤ ਏ

ਕਲੀਮ : ਜੀ ਹਾਂ, ਅੱਲਾ ਦਾ ਸ਼ੁਕਰ ਹੈ । ਤਸ਼ਰੀਫ਼ ਰੱਖੋ ।

: jī hā allā dā śukar e taśrīf rakko

: ਜੀ ਹਾਂ ਅੱਲਾ ਦਾ ਸ਼ੁਕਰ ਏ ਤਸ਼ਰੀਫ਼ ਰਾਖੋ

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਜੀ ਨਹੀਂ, ਇਜਾਜ਼ਤ ਦਿਓ । ਖੁਦਾ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ ।

: jī nāī ijāzat dio xudā hāfiz

: ਜੀ ਨਾਈਂ ਇਜਾਜ਼ਤ ਡਿਓ ਖੁਦਾ ਹਾਫਿਜ਼

ਕਲੀਮ : ਖੁਦਾ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ ।

: xudā hāfiz

: ਖੁਦਾ ਹਾਫਿਜ਼

(3) اسلام教徒との出会い muslim nāl mulākāt نال ملاقات

DISC-2:Track62

السلام علیکم، کلیم صاحب۔ : کی یوشی

kīyoōī : assalām alekam kalīm sāhib

کیووشی : آسسالام آلالیکام کالیم ساریب

وعلیکم السلام، کی یوشی بهائی۔ : کلیم

kalīm : wālekam assalām kīyoōī pāī

کالیم : ووالیکام آسسالام کیووشی پائی

کیہ حال اے؟ : کی یوشی

: kī hāl e

: کی ہال ای

اللہ دا شکر اے۔ : کلیم

: allā dā śukar e

: آلالا ڈا شیکار ای

سبھ خیریت اے؟ : کی یوشی

: sáb xerīat e

: ساب کیریائیٹ ای

جی ہاں، اللہ دا شکر اے۔ تشریف رکھو۔ : کلیم

: jī hā allā dā śukar e taśrīf rakk^ho

: جی ہاں آلالا ڈا شیکار ای ڈا شیریف راکھو

جی نہیں، اجازت دیو۔ خدا حافظ۔ : کی یوشی

: jī nāī ijāzat dio xudā hāfiz

: جی نائی ایجات دیو خڈا ہافیز

خدا حافظ۔ : کلیم

: xudā hāfiz

: خڈا ہافیز

2. 自分のことを話す (その1) ਜਾਣ-ਪਛਾਣ (1) jāṇ-pacḥāṇ (ikk)

- ਹੀਰੋਆਕੀ : ਮਾਫ ਕਰਨਾ । ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਂ ਜਪੁਜੀਤ ਸਿੰਘ ਹੈ ਨਾ ?
 hīroākī : māf karnā tuḥḍā nā japujīt sīng e nā
 ヒーローアーキー : マーフ カルナー トウアーダー ナーン ジャプジート スィング エー ナー
- ਜਪੁਜੀਤ ਸਿੰਘ : ਹਾਂ ਜੀ, ਮੇਰਾ ਨਾਂ ਜਪੁਜੀਤ ਸਿੰਘ ਹੈ ।
 japujīt sīng : hā jī merā nā japujīt sīng e
 ジャプジート スィング : ハーン ジー メーラー ナーン ジャプジート スィング エー
- ਹੀਰੋਆਕੀ : ਮੇਰਾ ਨਾਂ ਹੀਰੋਆਕੀ ਹੈ । ਮੈਂ ਜਪਾਨ ਤੋਂ ਆਇਆ ਹਾਂ ।
 : merā nā hīroākī e mē japān tō āiā ā
 : メーラー ナーン ヒーローアーキー エー マエーン ジャパン トーン アイアー
 ਆਂ
- ਜਪੁਜੀਤ ਸਿੰਘ : ਮਿਲ ਕੇ ਬੜੀ ਖੁਸ਼ੀ ਹੋਈ । ਤੁਹਾਡਾ ਪੂਰਾ ਨਾਂ ਕੀ ਹੈ ?
 : mil ke baṛī xuśī hoī tuḥḍā pūrā nā kī e
 : ミル ケー バリー クシー ホーイー トウアーダー プーラー ナーン キー エー
- ਹੀਰੋਆਕੀ : ਹੀਰੋਆਕੀ ਮੀਯੋਸ਼ੀ ।
 : hīroākī miyośī
 : ヒーローアーキー ミーヨーシー
- ਜਪੁਜੀਤ ਸਿੰਘ : ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹੋ ?
 : tusī kī kamm karde o
 : トウスイーਨ キー カンム カルデー オー
- ਹੀਰੋਆਕੀ : ਮੈਂ ਕਿਸੇ ਨਿੱਜੀ ਕੰਪਨੀ ਦਾ ਇੰਜੀਨੀਅਰ ਹਾਂ ।
 : mē kise nijjī kampanī dā iñjiniār ā
 : マエーン キセー ニੱਜ਼ੀ ਕਾਨਪਾਨੀ ਡਾ ਈਂਜੀਨੀਅਰ ਆਂ

2. 自分のことを話す (その1) جان پچھان (1) jāṇ-pac^hāṇ (ikk)

Ω DISC-2:Track63

- بیرواکی : معاف کرنا۔ تہاڈا ناں جپجیت سنگھ اے نا؟
 hīrōākī : māf karnā tuàḍā nā japujīt síng e nā
 ヒーローアーキー : マーフ カルナー トウアーダー ナン ジャプジート スィング エー ナー
- جپجیت سنگھ : ہاں جی، میرا ناں جپجیت سنگھ اے۔
 japujīt síng : hā jī merā nā japujīt síng e
 ジャプジート スィング : ハーシ ジー مەرلەر نән ジャプジート スィング エー
- بیرواکی : میرا ناں بیرواکی اے۔ میں جپان تون آیا واں۔
 : merā nā hīrōākī e mẽ japān tō āiā wā
 : مەرلەر نән ہیرولەر آرکی ہیر مہنن جاپان تون آیر آیر
 ورن
- جپجیت سنگھ : مل کے بڑی خوشی ہوئی۔ تہاڈا پورا ناں کیہہ اے؟
 : mil ke baṛī xuśī hoī tuàḍā pūrā nā kī e
 : میل کے ہارے ہوشے ہویے تہاڈا پورے ناں کیہے اے؟
- بیرواکی : بیرواکی می یوشی۔
 : hīrōākī miyośī
 : ہیرولەر آرکی مییوشے
- جپجیت سنگھ : تسیں کیہہ کم کردے او؟
 : tusī kī kamm karde o
 : توسیے کیے کائم کالڈے او
- بیرواکی : میں کسے نجی کمپنی دا انجینیئر آں۔
 : mẽ kise nijjī kampanī dā iñjīniār ā
 : مہنن کیسے نیجے کانپانی ڈا اینجینیئر آر

- ਜਪੁਜੀਤ ਸਿੰਘ : ਤੁਸੀਂ ਕਿਸ ਮਕਸਦ ਲਈ ਭਾਰਤ ਆਏ ਹੋ ?
 : tusī kis maksad laī p̄arat āe o
 : トウスイーシ ipsis マクサド ライー パーラト アーエー オー
- ਹੀਰੋਆਕੀ : ਮੈਂ ਕੰਪਨੀ ਦੇ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਆਇਆ। ਛੁੱਟੀਆਂ ਲੈ ਕੇ ਘੁੰਮਣ ਅਤੇ ਯੋਗ ਸਿੱਖਣ
 ਭਾਰਤ ਆਇਆ ਹਾਂ।
 : mē kampaṇī de kamm nāī āiā cʰuṭṭīā le ke kùmmaṇ ate yog
 sikkʰaṇ p̄arat āiā ā
 : マエーン カンパニー デー カンム ナイーン アーイアー チュッティアーアーン ラエー ケ
 ー クンマン アテー ヨーグ スイツカン パーラト アーイアー アーン
- ਜਪੁਜੀਤ ਸਿੰਘ : ਮਤਲਬ, ਸੈਰ-ਸਪਾਟੇ ਲਈ।
 : matlab ser-sapāṭe laī
 : マトラブ サエールサパーテー ライー
- ਹੀਰੋਆਕੀ : ਹਾਂ ਜੀ, ਮੈਂ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਵੀ ਕਈ ਥਾਂਵਾਂ ਵੇਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ।
 : hā jī mē pañjāb wicc wī kai tʰāwā wekʰṇā cáōdā ā
 : ハーン ジー マエーン パンジャープ ウイツチュ ウィー カイー ターンワーン ウェーク
 ナー チャーオーンダアー アーン
- ਜਪੁਜੀਤ ਸਿੰਘ : ਜ਼ਰੂਰ ਆਓ। ਪੰਜਾਬ ਬਹੁਤ ਸੋਹਣਾ ਹੈ। ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇ ਕੋਲ
 ਰਹਿਣਾ।
 : zarūr āo pañjāb bōt sōṇā e ammritsar wicc tusī sāḍe kol réṇā
 : ザルール ਆਓ ਪਾਨਜ਼ਾਪੁ ਬਾਓਟੁ ਸੋਨਾਰ ਏ ਆਨਮ੍ਰਿਤਸਲ ਉਵਿਤਚੁ
 トウスイーシ サਾਡੇ ਕੋਲੁ ਲਾਏਨਾਰ
- ਹੀਰੋਆਕੀ : ਫਿਰ ਤਾਂ ਮੈਂ ਜ਼ਰੂਰ ਆਵਾਂਗਾ।
 : pʰir tā mē zarūr āwāḡā
 : ピル ターン マエーン ザルール ਆਵਾਨਗਾਰ

DISC-2:Track64

تسین کس مقصد لئی بھارت آئے او۔؟ : جیجیت سنگھ

: tusī kis maksad lai pàrat āe o

: トゥスイーン キス マクサド ライー パーラト آےےے ےے

میں کمپنی دے کم نہیں آیا۔ چھٹیاں لے کرے گھمن اتے یوگ سکھن : بیرواکی
بھارت آیا واں۔

: mē kampaṇī de kamm nāī āiā c^huṭṭiā le ke kumman ate yog
sikk^haṇ pàrat āiā wā

: مےن کانپانی ڈے کانم ناین آےآے چھٹےآےآے رےے کے
کنمان آتے یوگ سیکھن پاراٹ آےآے وے

مطلب، سیر سپاٹے لئی۔ : جیجیت سنگھ

: matlab ser-sapāte lai

: ماتراب سیرل سارپاٹے رےے

ہاں جی، میں پنجاب وچ وی کئی تھانواں ویکھنا چاہندا واں۔ : بیرواکی

: hā jī mē pañjāb wicc wī kai t^hāwā wek^hṇā cāōdā wā

: ہاں جے مےن پانچاےب ویکھو وےے کای تھآوے ویکھنا آاڈا وے
ے چاےآےڈا رےے

ضرور آؤ۔ پنجاب بوہت سوہنا اے۔ امرتسر وچ تسین ساڈے کول رہنا۔ : جیجیت سنگھ

: zarūr āo pañjāb bót sōṇā e ammritsar wicc tusī sāḍe kol rēṇā

: زارور آو پانچاےب بوت سونا اے امرتسر وچ تسین ساڈے کول رےنا
ے سیرل سارڈے کول رےے

فیر تاں میں ضرور آواں گا۔ : بیرواکی

: fer tā mē zarūr āwāgā

: فیر تان مےن زارور آواں گا

3. ホテルのフロントで ਹੋਟਲ ਦੀ ਬੁਕਿੰਗ hoṭal dī bukiṅg

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਨਮਸਤੇ ਮੈਡਮ ।

kīyośī : namaste mēdam

キヨシー : ナマステー マエーダム

ਰਿਸੈਪਸ਼ਨਿਸਟ : ਨਮਸਤੇ ਸਾਹਿਬ ।

risepśanist : namaste sāhib

リセーパシヤニスト : ナマステー サーヒブ

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਮੈਂ ਇੱਥੇ ਕੁਝ ਦਿਨਾਂ ਲਈ ਠਹਿਰਨਾ ਹੈ ।

: mē itt^he kúj dinā laī ṭ^hérnā e

: マエーシ イッテー クジュ ディナーン ライー タエールナー エー

ਰਿਸੈਪਸ਼ਨਿਸਟ : ਜੀ ਆਇਆਂ ਨੂੰ । ਤੁਹਾਡਾ ਸ਼ੁਭ ਨਾਂ ?

: jī āiā nū tuāḍā śúb nā

: ਜੀ ਆਇਆਂ ਨੂੰ ਟੁਆਡਾ ਸ਼ੁਭ ਨਾਨ

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਕੀਯੋਸ਼ੀ ਕੋਜੀਮਾ ।

: kīyośī kojimā

: キヨシー コージーマー

ਰਿਸੈਪਸ਼ਨਿਸਟ : ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੋਂ ਆਏ ਹੋ ?

: tusī kitt^hō āe o

: ਟੁਸੀਐਂ ਕਿੱਟੋਂ ਆਏ ਹੋ

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਜਪਾਨ ਤੋਂ ।

: japān tō

: ジャパーン トーン

3. ホテルのフロントで ہوٹل دی بکنگ hoṭal dī bukiṅg

DISC-2:Track65

کی یوشی : نمستے میڈم۔

kīyośī : namaste meḍam

キーヨーシー : ナマステー マエーダム

ریسیپشنسٹ : نمستے صاحب۔

risepśaniṣṭ : namaste sāhib

リサエプシヤニスト : ナマステー サーヒブ

کی یوشی : میں ایتھے کجھ دناں لئی ٹھہرنا اے۔

: mē ett^he kúj dinā lai ṭ^hérnā e

: マエーン エーツتے کجھ ڈینائن لائی ٹھہرنائے

ریسیپشنسٹ : جی آئیاں نوں۔ تہاڈا شبھ ناں؟

: jī āiā nū tuàḍā śúb nā

: جی آئیآن نوں۔ تھادھا شہ ناں؟

کی یوشی : کی یوشی کوجیما۔

: kīyośī kojimā

: کی یوشی کوجیما۔

ریسیپشنسٹ : تسیں کتھوں آئے او؟

: tusī kitt^hō āe o

: تھوئی کتھوں آئے او؟

کی یوشی : جپان توں۔

: japān tō

: جاپان توں۔

ਰਿਸ਼ੈਪਸ਼ਨਿਸਟ : ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕਮਰਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ?

: kis tárā̃ dā kamrā cāidā e

: ਕਿਸ ਟਾਰਾਨ ਡਾ ਕਮਰਾ ਚਾਈਦਾ ਏ

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਸਿੰਗਲ ਰੂਮ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ।

: siṅgal rūm cāidā e

: ਸਿੰਗਲ ਰੂਮ ਚਾਈਦਾ ਏ

ਰਿਸ਼ੈਪਸ਼ਨਿਸਟ : ਕਿਹੜੀ ਮੰਜਲ ਤੇ ?

: kērī mañzal te

: ਕੇਰੀ ਮਾਨਜ਼ਲ ਟੇ

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਉੱਪਰਲੀ ਮੰਜਲ ਤੇ ਮਿਲ ਜਾਏ ਤਾਂ ਠੀਕ ਹੈ ।

: upparlī mañzal te mil jāe tā̃ ṭhik e

: ਊਪਰਲੀ ਮਾਨਜ਼ਲ ਟੇ ਮਿਲ ਜਾਏ ਤਾਨ ਠੀਕ ਏ

ਰਿਸ਼ੈਪਸ਼ਨਿਸਟ : ਇੱਕ ਮਿੰਟ ਠਹਿਰੋ । ਮੈਂ ਵੇਖਦੀ ਹਾਂ । ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਜੀ, ਪੈਂਤੀ ਨੰਬਰ ਕਮਰਾ ਹੁਣੇ ਖਾਲੀ ਹੋਇਆ ਹੈ । ਤੁਸੀਂ ਲੈ ਸਕਦੇ ਹੋ ।

: ikk miṅṭ ṭhēro mē wek^hdī hā̃ śrīmān jī pēṭī nambar kamrā huṇe xālī hoiā e tuṣī̃ le sakde o

: ਇਕ ਮਿੰਟ ਠਾਹਿਰੋ ਮੈਂ ਵੇਖਦੀ ਹਾਨ । ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਜੀ ਪੈਂਤੀ ਨੰਬਰ ਕਮਰਾ ਹੁਣੇ ਖਾਲੀ ਹੋਇਆ ਏ । ਤੁਸੀਂ ਲੈ ਸਕਦੇ ਹੋ ।

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਕਿੰਨੇ ਪੈਸੇ ਹੋਣਗੇ ?

: kinne pese hoṅge

: ਕਿੰਨੇ ਪੈਸੇ ਹੋਣਗੇ

ਰਿਸ਼ੈਪਸ਼ਨਿਸਟ : ਪੰਜ ਸੌ ਰੁਪਏ ।

: pañj so rupae

: ਪੰਜ ਸੌ ਰੁਪਏ

DISC-2:Track66

کس طرحاں دا کمرا چابیدا اے؟: ریسپشنسٹ

: kis tārā dā kamrā cāidā e

:キス タラーン ダー カムラー チャーイーダー エー

کی یوشی سنگل روم چابیدا اے۔: کی یوشی

: siṅgal rūm cāidā e

:スィンガル ルーム チャーイーダー エー

کیہڑی منزل ترے؟: ریسپشنسٹ

: kērī mañzal te

:ケーリー مانژال تے

اوپرلی منزل ترے مل جائے تاں ٹھیک اے۔: کی یوشی

: upparlī mañzal te mil jāe tā ṭhīk e

:ウーバルری مانژال تے میل جیآے تارن ٹییک آے

اک منٹ ٹھہرو۔ میں ویکھدی آں۔ سریمان جی، پینتی نمبر کمرا ہنے خالی: ریسپشنسٹ
ہویا اے۔ تسیں لے سکدے او۔

: ikk miṅṭ ṭhēro mē wek^hdī hā sṛimān jī pētī nambar kamrā huṅe xālī
hoiā e tusī le sakde o

:イック ミント タەرロー マエン ウェークデイー آرن سلیمرآن جی پآئنٹی
— نانبارل کاملر فنے کآری ہویآے آے ٹوسوین لآے ساقدے آ
—

کنے پیسے ہون گے؟: کی یوشی

: kinne pēse hoṅe

:キンネ پآےسے ہون گے

پنج سو روپے۔: ریسپشنسٹ

: pañj so rupae

:پانجے سآوے روباے

4. バスに乗る ਬੱਸ ਲੈਣ ਵੇਲੇ bass leṅ wele

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਦੱਸੋ । ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਲਈ ਬੱਸ ਕਿੱਥੋਂ ਮਿਲੇਗੀ ?

kīyośī : kirpā karke dasso caṅḍīgáṛ laī bass kitt^hō milegī

キヨーシー : キルパー カルケー ダッソー チャンディーガル ライー バッス キットーシ ミレーギー

ਕੋਲ ਖਲੋਤਾ : ਇੱਥੋਂ ਹੀ ਮਿਲੇਗੀ ।

kol k^halotā : itt^hō hī milegī

コール カラーター : イットーシ ヒー ミレーギー

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਬੱਸ ਕਿੰਨੇ ਚਿਰ ਨੂੰ ਆਏਗੀ ?

: bass kinne cir nū āegī

: バッス キンネー チル ヌーン ਆਏਗੀ

ਕੋਲ ਖਲੋਤਾ : ਕੋਈ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ।

: koī patā nāī

: コーイー パター ナイーン

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਕਿਉਂ ?

: kiō

: キオーン

ਕੋਲ ਖਲੋਤਾ : ਬੱਸਾਂ ਸਮੇਂ ਤੇ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀਆਂ ।

: bassā samē te nāī āōdīā

: バッサーン サメーン ਟੇ ਨਾਈਨ ਆਓਂਦੀਆਂ

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਪਰ ਜਪਾਨ ਵਿੱਚ ਅਜਿਹਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

: par japān wicc ajéā nāī e

: パル ジャパーン ウィッチュ アジェーアー ਨਾਈਨ ਏ

4. バスに乗る بس لین ویلے bass læŋ wele

DISC-2:Track67

کریا کر کے دسو۔ چنڈیگڑھ لئی بس کتھوں ملے گی؟ : کی یوشی

kīyośī : kirpā karke dasso caṇḍīgār laī bass kitt^hō milegī

キヨシー : キルパー カルゲー ダッソー チャンディーガル ライー パッス キットオン ミレーギー

ایتھوں بی ملے گی۔ : کول کھلوتا

kol k^halotā : ett^hō hī milegī

コール カロター : エットオン ヒー ミレーギー

بس کنے چر نوں آئے گی؟ : کی یوشی

: bass kinne cir nū āegī

: パッス キンネー チルヌーْن آرےےگی

کوئی پتہ نہیں۔ : کول کھلوتا

: koī patā nāī

: コイー پاتار ناین

کیوں؟ : کی یوشی

: kiō

: キオン

بساں سمیں تے نہیں آؤندیاں۔ : کول کھلوتا

: bassā samē te nāī āōdiā

: バッサン سامےن تے ناین آرےےندیےے

پر جپان وچ اجیہا نہیں اے۔ : کی یوشی

: par japān wicc ajéā nāī e

: پار جاپان ویتچو آجےےآرےے ناین ے

DISC-2:Track68

کیہہ تسیں جپان تون آئے او؟ : کول کھلوتا

: kī tusī japān tō āe o

: キー トゥスイーン ジャパン トーン アーエー オー

ہاں جی۔ : کی یوشی

: hā jī

: ハーン ジー

ایتھے بساں اکثر لیٹ اُوندیاں نیں اتے کدی کدائیں رکدیاں وی نہیں۔ : کول کھلوتا

: ett^he bassā aksar leṭ āōdiā ne ate kadī kadāī rukdiā wī nāī

: エーッテے バッサーン アクサル レٹ آر-اُوندیے-اَون نے اے کادی کادی راکدیے وی نائی

کاڈے-اَون راکدیے-اَون وے نائی

ایہہ تاں بوہت بری گل اے۔ : کی یوشی

: é tā bōt burī gall e

: ے تان بوہت بری گل اے

• • • • •

ਗੁਰਮੁਖੀ

ਕੋਲ ਖਲੋਤਾ : ਲਓ ਤੁਹਾਡੀ ਬੱਸ ਆ ਗਈ ।

: lao tuāḍī bass ā gāi

: ラオー トウアーディー バス アー ガイー

ਕੀਯੋਸ਼ੀ : ਸ਼ੁਕਰੀਆ ।

: śukriā

: シュクリーアー

ਕੋਲ ਖਲੋਤਾ : ਇਹੋ ਬੱਸ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਲੈ ਜਾਏਗੀ ।

: éo bass tuāñū caṇḍīgáṛ le jāegī

: ਏਓ ਬਾਸ ਤੁਆਨੂੰ ਚਾਨਡੀਗਲ ਰਾਏ ਜਾਏਗੀ



バス発着場

کول کھلوتا : لو تہاڈی بس آ گئی۔
: lao tuàḍī bass ā gai
: ラオー トウアーディー バス アー ガイー

کی یوشی : شکر یہ۔
: śukriā
: シュクリヤー

کول کھلوتا : ایہو بس تہانوں چنڈیگرہ لے جائے گی۔
: éo bass tuānū caṇḍīgār le jāegī
: エーオー バス トウアーヌن چانڈیےگار لے جےے جےے



پارکسٹارن کے باس

5. 列車に乗る ਗੱਡੀ ਲੈਣ ਵੇਲੇ gaḍḍī lēṅ wele

ਮੀਚੀਕੋ : ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਕਿਹੜੀ ਗੱਡੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ?

mīcīko : ammritsar kērī gaḍḍī jāḍī e

ミイチーコー : アンムリトサル ケーリー ガッディー ジャーンディー エー

ਟਿਕਟ ਬਾਬੂ : ਜਲੰਧਰ ਤੋਂ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜਾਣ ਲਈ ਸ਼ਾਨੇ-ਪੰਜਾਬ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗੀ ਗੱਡੀ ਹੈ ।

ṭikaṭ bābū : jalāṅdar tō ammritsar jāṅ laī śāne-pañjāb śāb tō caṅgī gaḍḍī e

ティカト バーブー : ジャラन्दル トーン アンムリトサル ジャーン ライー シャーネーパンジャーブ サブ トー
ン チャンギー ガッディー エー

ਮੀਚੀਕੋ : ਅਸੀਂ ਦੋਵੇਂ ਜਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦੀਆਂ ਹਾਂ । ਕੀ ਸਾਨੂੰ ਫਰਸਟ ਕਲਾਸ ਵਿੱਚ ਸੀਟ ਮਿਲ ਜਾਏਗੀ ?

: asī dowē jāṅā cāōdīā ā kī sānū farsaṭ kalās wicc sīt mil jāegī

: आसीएन दोवुएन ज़ाएनर च़ाओनदीएएन आएन की स़ाएनून
फ़ालसत काऱास उीचुचु सुीएत मील ज़ाएएगी

ਟਿਕਟ ਬਾਬੂ : ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਵਾਪਸੀ ਟਿਕਟ ਵੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ?

: kī tuānū wāpsī ṭikaṭ wī cāīdī e

: की तुआनून वापसी टिकाट वी चाहीदी है

ਮੀਚੀਕੋ : ਨਹੀਂ, ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਦੀ । ਗੱਡੀ ਕਿੰਨੇ ਵੱਜੇ ਚਲਦੀ ਹੈ ?

: nāī ikk pāse dī gaḍḍī kinne wajje caldī e

: नाीएन इक़ प़ासे दी ग़ड़डी क़िने व़जे चलदी है

ਟਿਕਟ ਬਾਬੂ : ਗਿਆਰਾਂ ਵੱਜੇ ।

: giārā wājje

: ギアーラーン ワッヅエー

ਮੀਚੀਕੋ : ਅੱਛਾ, ਸਾਨੂੰ ਦੋ ਟਿਕਟਾਂ ਦੇ ਦਿਓ ।

: acc^hā sānū do ṭikṭā de dio

: アッチャー サヌーン ドー ティクターン デー ディオー

ਟਿਕਟ ਬਾਬੂ : ਅਹਿ ਲਓ ਦੋ ਟਿਕਟਾਂ ।

: é lao do ṭikṭā

: ਐਹੋ ਲਾਓ ਟੋ ਟਿਕਟਾਨ

ٹکٹ بابو : گیاراں وجے۔ -

: giārā wajje

: ギアーラーン ワッジェー

میچیکو : اچھا، سانوں دو ٹکٹاں دے دیو۔ -

: acc^hā sānū do ṭikṭā de dio

: アッチャー サヌーン ドー テイクターンデー
イオー

ٹکٹ بابو : ایہہ لو دو ٹکٹاں۔ -

: é lao do ṭikṭā

: آئےہہ لائو دو ٹیکٹائن

6. アムリトサル見物 ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਦੀ ਸੈਰ ammritsar dī ser

(1) スリー・ハリマन्दル・サーヒブ

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਮੰਦਰ ਸਾਹਿਬ srī harimandar sāhib

ਤਾਦਾਓ : ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਦਾ ਅਰਥ ਕੀ ਹੈ ?

tādāo : ammritsar dā art^h kī e

ターダーオー : アンムリトサル ダー アルト キー エー

ਸਾਰੰਗ ਕੌਰ : ਇਸ ਦਾ ਲਫਜ਼ੀ ਅਰਥ ਹੈ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦਾ ਸਰੋਵਰ ।

sāraṅg kōr : is dā lafzī art^h e ammrit dā sarowar

サーラング カョール : イス ダー ラフズィー アルト エー アンムリト ダー サロワール

ਤਾਦਾਓ : ਤੁਸੀਂ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਮੰਦਰ ਸਾਹਿਬ ਬਾਰੇ ਕੁਝ ਦੱਸੋਗੇ ? ਹਰਿਮੰਦਰ ਸਾਹਿਬ ਨੂੰ ਸਵਰਨ ਮੰਦਰ ਯਾਨੀ ਗੋਲਡਨ ਟੈਂਪਲ ਕਿਉਂ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ?

: tusī srī harimandar sāhib bāre kúj dassoge harimandar sāhib nū sawarn mandar yānī goldan ṭēpal kiō kīā jādā e

: トウスイーシ ン スリー ハリマन्दル サーヒブ バーレー クジュ ダッソグー ハリマन्दル
 サーヒブ ヌーシ ン サワルン マन्दル ਯਾਨੀ ਗੋਲਡਨ ਟਾਏਨਪਲ ਕੀਓਨ
 ਕੀਆ ਜ਼ਾਨਦਾ ਏ

ਸਾਰੰਗ ਕੌਰ : ਕਿਉਂਕਿ ਗੁੰਬਦਾਂ ਤੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰਾ ਸੋਨਾ ਲੱਗਾ ਹੋਇਆ ਹੈ । ਇਹ ਮਹਾਰਾਜਾ ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ ਨੇ ਲਗਵਾਇਆ ਸੀ । ਇਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਇਸ ਨੂੰ ਹਰਿਮੰਦਰ ਹੀ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ।

: kiōki gumbadā te bót sārā sonā laggā hoiā e é mahārājā ranjīt sīng ne lagwāiā sī is tō pēlā is nū harimandar hī kīā jādā sī

: ਕੀਓਨਕੀ ਗੁੰਬਦਾਨ ਟੇ ਬਾਓਟ ਸਾਰਾ ਸੋਨਾ ਲਾਗਾ ਹੋਇਆ ਏ ਏ ਮਹਾਰਾਜਾ ਰਾਨਜੀਤ
 ਸਿੰਗ ਨੇ ਲਾਗਵਾਇਆ ਸੀ ਇਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਇਸ ਨੂੰ ਹਰਿਮੰਦਰ ਹੀ
 ਕੀਆ ਜ਼ਾਨਦਾ ਸੀ

6. אמريتサル見物 ammrtsar dī ser

(1) スリー・ハリマन्दル・サーヒブ

سرى ہری مندر صاحب srī harimandar sāhib

DISC-2:Track70

تاداؤ : امرتسر دا ارتھ کيہ اے؟

tādāo : ammrtsar dā art^h kī e

تارڈارو : انمريتサル ڈار آلٹو كی اے

سارنگ کور : ایس دا لفظی ارتھ اے، امرت دا سروور۔

sāraṅg kōr : es dā lafzī art^h e ammrī dā sarowar

سارنگ کور : اےس ڈار لافزی آلٹو اے انمريت ڈار ساروار

تاداؤ : تسيں سرى ہری مندر صاحب بارے کجھ دسو گے؟ ہری مندر صاحب
نوں سورن مندر یعنی گولڈن ٹیمپل کیوں کہیا جاندا اے؟

: tusī srī harimandar sāhib bāre kúj dassoge harimandar sāhib
nū sawarn mandar yānī goldan tēpal kiō kīā jādā e

: ٹوسی سرى ہری مندر صاحب بارے کجھ دسو گے؟ ہری مندر صاحب
نوں سورن مندر یعنی گولڈن ٹیمپل کیوں کہیا جاندا اے؟

سارنگ کور : کیونکہ گنبداں تے بوہت سارا سونا لگا ہویا اے۔ ایہہ مہاراجہ رنجیت
سنگھ نے لگویا سی۔ ایس توں پہلاں ایس نوں ہری مندر ہی کہیا جاندا
سی۔

: kiōki gumbadā te bōt sārā sonā laggā hoiā e é mahārājā ranjīt
sīng ne lagwāiā sī es tō pēlā es nū harimandar hī kīā jādā sī

: کیونکہ گنبداں تے بوہت سارا سونا لگا ہویا اے۔ ایہہ مہاراجہ رنجیت
سنگھ نے لگویا سی۔ ایس توں پہلاں ایس نوں ہری مندر ہی کہیا جاندا
سی۔

ਤਾਦਾਓ : ਇਸ ਸਮੇਂ ਜੋ ਕੀਰਤਨ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਇਹ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਚਲਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ?

: is samē jo kīrtan ho rīā e é hameśā caldā rēdā e

: ইস সামੇਂ জ্যো কীরতান হো রিহা এ়ে, এ়ে হামে-শ্যেঁন চ্যলদা রহিঁদা হ়ে ?
এ়ে-নদা-এ়ে

ਸਾਰੰਗ ਕੌਰ : ਹਾਂ ਜੀ, ਇਹ ਅੱਠੇ ਪਹਿਰ ਚਲਦਾ ਹੈ ।

: hā jī é aṭṭ^he pēr caldā e

: ਹਾ-ਂ ਜੀ-ਏ ਏ-ਠ-ਏ ਪੇ-ਰ ਚ-ਲ-ਦ-ਾ ਹੇ- ।

ਤਾਦਾਓ : ਇਹ ਕੀਰਤਨ ਮਨ ਨੂੰ ਸ਼ਾਂਤੀ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਮਾਹੌਲ ਸਚਖੰਡ ਵਰਗਾ ਹੈ ।

: é kīrtan man nū śāntī dīdā e ate sārā māhōl sack^haṅḍ wargā e

: ਏ- ਕੀ-ਰ-ਤ-ਨ ਮ-ਨ ਨੂੰ ਸ਼-ਾਂ-ਤੀ-ਦਿ-ੰ-ਦ-ਾ ਹੇ- ਅ-ਤੇ ਸ-ਾਰ-ਾ ਮ-ਾ-ਹ-ੌ-ਲ ਸ-ਚ-ਖ-ੰ-ਡ ਵ-ਰ-ਗ-ਾ ਹੇ- ।
ਏ-ਰ-ਲ ਸ-ਾ-ਚੁ-ਕ-ਾ-ਨ-ਡ ਵ-ਰ-ਗ-ਾ ਏ-ਰ

ਸਾਰੰਗ ਕੌਰ : ਚਲੋ, ਕੁਝ ਦੇਰ ਸਰੋਵਰ ਕਿਨਾਰੇ ਬੈਠ ਕੇ ਗੁਰਬਾਣੀ ਦਾ ਕੀਰਤਨ ਸੁਣੀਏ ।

: calo kúj der sarowar kināre beṭ^h ke gurbāṇī dā kīrtan suṇīe

: ਚ-ਲ-ੌ- ਕੁ-ਝ- ਏ-ਰ ਸ-ਰੋ-ਵ-ਰ ਕਿ-ਨ-ਾਰੇ- ਬੈ-ਠ- ਕੇ- ਗੁ-ਰ-ਬ-ਾ-ਣੀ- ਦਾ- ਕੀ-ਰ-ਤ-ਨ ਸੁ-ਣੀ-ਏ- ।
ਚ-ਲ-ੌ- ਸੁ-ਣੀ-ਏ-



黄金寺院

تادااو : ایس سمیں جو کیرتن ہو ربیا اے، ایہہ ہمیشاں چلدا رہندا اے؟
 : es samē jo kīrtan ho rīā e é hameśā caldā rēdā e
 : エース サメーン ジョー キールタン ホー リアー エー エー ハメーシャーン チャルダ
 ー ラエーランダー エー

سارنگ کور : ہاں جی، ایہہ اٹھے پہر چلدا اے۔
 : hā jī é aṭṭ^he pēr caldā e
 : ھان جی ے اٹتے پھر چلدا ے

تادااو : ایہہ کیرتن من نوں شانتی دیندا اے اتے سارا ماحول سچکھنڈ ورگا اے۔
 : é kīrtan man nū śātī dīdā e ate sārā māhōl sack^haṇḍ wargā e
 : ے کیرتن من نوں شانتی دیندا ے اتے سارا ماحول سچکھنڈ ورگا ے

سارنگ کور : چلو، کجھ دیر سروور کنارے بیٹھ کے گربانی دا کیرتن سنئے
 : calo kúj der sarowar kināre beṭ^h ke gurbāṇī dā kīrtan suṇie
 : چالو کجھ دیر سروور کنارے بیٹھ کے گربانی دا کیرتن سنئے



池の岸边

(2) ज्यारिआन • वरार • बरग जलुआं वराला बरग jálíā wālā bāḡ

ਫੂਸਾਓ : ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਵਿੱਚ ਹੋਰ ਕਿਹੜੀਆਂ ਕਿਹੜੀਆਂ ਥਾਂਵਾਂ ਵੇਖਣ ਵਾਲੀਆਂ ਹਨ ?

fūsāo : ammritsar wicc hor kériā kériā t^hāwā wek^hṅ wālīā han

ਫੂਸਾਓ : ਅਨਮ੍ਰਿਤਸਰ ਉੱਚੁ ਹੋਲ ਕੇਰੀਆਨ ਕੇਰੀਆਨ ਟਾਨਵਾਨ ਉਏਕਾ
ਨ ਵਰੀਆਨ ਹਨ

ਅੰਗਦ ਸਿੰਘ : ਇੱਥੇ ਨੇੜੇ ਹੀ ਜਲੁਆਂ ਵਰਾਲਾ ਬਰਗ ਹੈ ।

aṅgad síng : itt^he nere hī jálíā wālā bāḡ e

ਅੰਗਦ ਸਿੰਘ : ਇੱਥੇ ਨੇਰੇ ਹੀ ਜਲੁਆਂ ਵਰਾਲਾ ਬਰਗ ਹੈ ।

ਫੂਸਾਓ : ਤੁਸੀਂ ਜਲੁਆਂ ਵਰਾਲੇ ਬਰਗ ਦੇ ਸਾਕੇ ਬਾਰੇ ਕੁਝ ਦੱਸੋਗੇ ?

: tusī jálíā wāle bāḡ de sāke bāre kúj dassoge

: ਟੁਸੀਆਨ ਜਲੁਆਨ ਵਰਲੇ ਬਰਗ ਦੇ ਸਾਕੇ ਬਾਰੇ ਕੁਝ ਦੱਸੋਗੇ

ਅੰਗਦ ਸਿੰਘ : ਸੰਨ 1919 ਦੀ ਗੱਲ ਹੈ । ਵਿਸਾਖੀ ਵਰਾਲੇ ਦਿਨ ਇਸ ਬਰਗ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਵੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਵੱਧ ਔਰਤਾਂ, ਮਰਦ, ਬੱਚੇ ਤੇ ਬੁੱਢੇ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ । ਇਹ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਇੱਥੇ ਜਲਸਾ ਕਰ ਰਹੇ ਸਨ ।

: sann unnī so unnī dī gall e wisāk^hī wāle din is bāḡ wicc koī wī hazār tō wádd ɔrtā mard bacce te búḍḍe ikat^he hoe é sāre lok itt^he jalsā kar ráe san

: ਸਨਨ ਉਨੀ ਸੋ ਉਨੀ ਦੀ ਗਲ ਏ ਵਿਸਾਖੀ ਵਾਲੇ ਦਿਨ ਇਸ ਬਰਗ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਵੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਵੱਧ ਔਰਤਾਂ, ਮਰਦ, ਬੱਚੇ ਤੇ ਬੁੱਢੇ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ । ਇਹ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਇੱਥੇ ਜਲਸਾ ਕਰ ਰਹੇ ਸਨ ।

ਫੂਸਾਓ : ਅੱਛਾ, ਯਾਦ ਆਇਆ । ਜਨਰਲ ਡਾਇਰ ਨੇ ਇਹਨਾਂ ਨਿਹੱਥੇ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਗੋਲੀਆਂ ਦੀ ਵਰਫ਼ ਕਰਵਾਈ ਸੀ ।

: acc^hā yād āiā janral ḍāir ne éná nihatt^he lokā utte goliā dī wāc^har karwāī sī

: ਅੱਛਾ, ਯਾਦ ਆਇਆ । ਜਨਰਲ ਡਾਇਰ ਨੇ ਇਹਨਾਂ ਨਿਹੱਥੇ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਗੋਲੀਆਂ ਦੀ ਵਰਫ਼ ਕਰਵਾਈ ਸੀ ।

(2) جھاریآئن • وائرے • بآرگ جلیآں والے بآگ jálíā wālā bāg

DISC-2:Track71

- فوساؤ : امرتسر وچ ہور کیمڑیاں کیمڑیاں تھانواں ویکھن والیاں نیں؟
 fūsāo : ammritsar wicc hor kériā kériā t^hāwā wek^hṇ wālīā ne
 فوساؤ : انمريتسال ويٹتھو ہولر کيريرآئن کيريرآئن تارنوارن وھيركار
 ن ووريرآئن نير
- انگد سنگھ : ايتھے نيڑے بي جلياں والا باغ اے۔
 aṅgad sīng : ett^he neṛe hī jálíā wālā bāg e
 انگاد سينگ : ايرتھر نيرر ہير جھاريآئن وائرر بآرگ اير
- فوساؤ : تسين جلياں والے باغ دے ساکے بارے کجھ دسو گے؟
 : tusī jálíā wālē bāg de sāke bāre kúj dassoge
 : ٹوسيرآئن جھاريآئن وائرر بآرگ ڈير سارکر باررر کجھ ڈاسورگر
- انگد سنگھ : سن 1919 دی گل اے۔ وساکھی والے دن ايس باغ وچ کوئی ويہہ ہزار
 تون ودھ عورتاں، مرد، بچے تے بڈھے اکٹھے ہوئے۔ ايہہ سارے لوک
 ايتھے جلسہ کر رہے سن۔
 : sann unnī so unnī dī gall e wisāk^hī wālē din es bāg wicc koī wī
 hazār tō wādd ɔrtā mard bacce te búḍḍe ikatt^he hoe é sāre lok
 ett^he jalsā kar rāe san
 : سانن وونير سار وونير ڈير گال اير ويساک^ھير والر دين اس باگ ویکھ کوير وير
 هزار تو وادڈ اورتا مرد بآکر تے بڈڈير اکاٹھر ہور اير ساررر لورک ايرتھر
 جھالسر کار لارر سان
- فوساؤ : اچھا، یاد آيا۔ جنرل ڈائر نے ايہناں نہتے لوکاں اتے گولياں دی واچھڑ
 کروي سي۔
 : acc^hā yād āiā janral ḍāir ne énā nihatt^he lokā utte golīā dī wāc^har
 karwāi sī
 : آچھار ياد اير۔ جانرل ڈاير نير ايہناں نہتير لورکاں اتر گوليار دي واچھڑ
 کروي سير۔

ਅੰਗਦ ਸਿੰਘ : ਹਾਂ ਜੀ, ਮਿੰਟਾਂ ਵਿੱਚ ਸੈਂਕੜੇ ਆਦਮੀ ਮਾਰੇ ਗਏ । ਫੱਟੜ ਹੋਏ ਲੋਕੀ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਤੜਫਦੇ ਰਹੇ ।

: hā jī miṅṭā wicc sēkṛe ādmī māre gae paḥṭṭar hoe lokī sārī rāt tarṡade rāe

: ハーン ジー ミンターン ウィッチュ サエーンクレー アードミー マーレー ガエー パッタル
ホーエー ローキー サーリー ラート タルパデー ラエー

ਫੂਸਾਓ : ਜੀ ਸੁਣਿਆ ਹੈ, ਜਲ੍ਹਿਆਂ ਵਾਲੇ ਬਾਗ਼ ਦੇ ਲਾਗਲੇ ਘਰਾਂ ਦੀਆਂ ਕੰਧਾਂ ਉੱਤੇ ਗੋਲੀਆਂ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੁਣ ਤਕ ਹਨ ।

: jī suṅiā e jāliā wāle bāgḡ de lāgle kārā dīā kāndā utte golīā de niśān huṅ tak han

: ジー スニア エー ジャリアーン ワーラー バーグ デー ラーグラー カラーン ਡੀਆ
ン カンダーン ウੱਟੇ ਗੋਰੀਆਂ ਡੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਫੁਨ ਟਾਕ ਹਾਨ

ਅੰਗਦ ਸਿੰਘ : ਹਾਂ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਉੱਥੇ ਇਹ ਨਿਸ਼ਾਨ ਅੱਜ ਵੀ ਦੇਖ ਸਕਦੇ ਹੋ ।

: hā jī tusī uttḥe é niśān ajj wī dekḥ sakde o

: ハーン ジー トゥਸੀーン ਉੱਟੇ ਏ ਨਿਸ਼ਾਨ ਅੱਜ ਵੀ ਦੇਖ ਸਾਕਦੇ ਓ
ਓ



ਜ਼ਾਰਿਆਂ · ਵਾਲੇ · ਬਾਗ਼

ہاں جی، مٹھاں وچ سینکڑے آدمی مارے گئے۔ پھٹڑ ہوئے لوکی ساری رات : انگد سنگھ
 تڑپدے رہے۔

: hã jī miṅṭṭā wicc sēkre ādmī māre gae pa^hṭṭar hoe lokī sārī rāt
 tar^hade rāe

: ハーン ジー ミンターン ウィッチュ サェンクレー アードミー マーレー ガエー パッタル
 ホーエー ローキー サーリー ラート タルパデー ラエー

جی سنیا اے، جلیاں والے باغ دے لاگلے گھراں دیاں کندھاں اتے گولیاں : فوساؤ
 دے نشان بن تک نیں۔

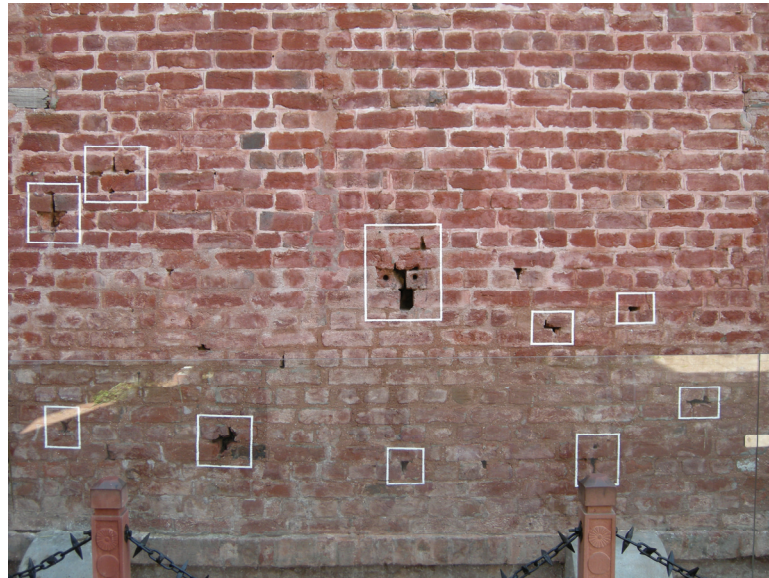
: jī suniā e jāliā wāle bāg de lāgle kārā dīā kándā utte golīā de niśān
 huṅ tak ne

: जी स्निया ए जयार्यान वॉल्ले बाग दे लाग्ले गहरां द्यां कंधां अते गोलियां
 दे नशान बन तक नीं

ہاں جی، تسیں اوتھے ایہہ نشان اج وی دیکھ سکدے او۔ : انگد سنگھ

: hã jī tusī ott^he é niśān ajj wī dek^h sakde o

: ハーン ジー トゥスイーン オッター エー ニシャーン アッジے ویئر ڈےک ساکڈے
 او



壁に残る弾痕

7. 食事をいただく ਖਾਣਾ ਖਾਣ ਬਾਰੇ k^hāṇā k^hāṇ bāre

(1) マッキー・ディー・ローティー ਮੱਕੀ ਦੀ ਰੋਟੀ makkī dī roṭī

ਜਗਜੀਤ ਕੌਰ : ਵੀਰ ਜੀ, ਅਹਿ ਲਓ।

jagjīt kōr : wīr jī é lao

ジャグジート カオール : ウィール ジー アュー ラオー

ਨੋਰੀਓ : ਇਹ ਕੀ ਹੈ ?

norīo : é kī e

ノーリーオー : エー キー エー

ਜਗਜੀਤ ਕੌਰ : ਮੱਕੀ ਦੀ ਰੋਟੀ ਤੇ ਸਰ੍ਹੋਂ ਦਾ ਸਾਗ। ਛਕੋ ਜੀ, ਬਹੁਤ ਸੁਆਦ ਹੈ।

: makkī dī roṭī te sārō dā sāg ca^hko jī bōt suād e

: マッキー ディー ローティー テー サローン ダー サグ チャコー ジー パオート
スアード エー

ਨੋਰੀਓ : ਆਹੋ ਜੀ, ਇਸ ਦਾ ਨਾਂ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਸੁਣਿਆ ਹੈ। ਪਰ ਮੈਂ ਕਦੇ ਖਾਧਾ ਨਹੀਂ। ਇਹ ਕੀ ਚੀਜ਼ ਹੈ, ਰੋਟੀ ਉੱਪਰ ?

: āho jī is dā nā̃ tã bōt suṇiā e par mē̃ kade k^hādā nāī̃ é kī cīz e
roṭī uppar

: ਆਹੋ ਜੀ ਇਸ ਡਾ ਨਾਨ ਤਾਨ ਬਾਹੁਤ ਸੁਣਿਆ ਏ ਪਰ ਮੈਂ ਕਾਦੇ ਖਾਧਾ ਨਾਹੀਂ। ਇਹ ਕੀ ਚੀਜ਼ ਏ, ਰੋਟੀ ਉੱਪਰ ?

ਜਗਜੀਤ ਕੌਰ : ਮੈਂ ਮੱਖਣ ਰੱਖ ਕੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਰੱਜ ਕੇ ਖਾਓ ਜੀ।

: mē̃ makk^haṇ rakk^h ke dittā e rajj ke k^hāo jī

: マエーン マツカン ラック ケー ディッター エー ラッジュ ケー カーオー ジー

ਨੋਰੀਓ : ਸੱਚਮੁੱਚ, ਇਹ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਸੁਆਦ ਹੈ।

: saccmucc é tã bōt suād e

: サッチュムツチュ エー ターン パオート スアード エー

7. 食事をいただく کھانا کھان بارے k^hāṇā k^hāṇ bāre

(1) مٹکی۔ ڈیئر۔ روتیئر مکی دی روتی makkī dī roṭī

Ω DISC-2:Track72

جگجیت کور : ویر جی، ایہ لو۔

jagjīt kōr : wīr jī é lao

جیگجیٹ کور کورل : ویرل جیئر ائیئر لاور

نوری او : ایہ کیہ اے؟

norīo : é kī e

نوریرور : ایر کیئر ایر

جگجیت کور : مکی دی روتیئر تے سربوں دا ساگ۔ چھکو جی، بوت سواد اے۔

: makkī dī roṭī te sārō dā sāg ca^hko jī bót suād e

: مٹکیئر ڈیئر روتیئر تیر سارون ڈار سارگ چاکور جیئر پاورٹ
سارڈ ایر

نوری او : آہو جی، ایس دا ناں تان بوت سنیا اے۔ پر میں کدے کھابدا نہیں۔
ایہ کیہ چیز اے، روتیئر اپر؟

: āho jī es dā nā tā bót suniā e par mē kade k^hādā nāī é kī cīz e
roṭī uppar

: آہور جیئر ائرس ڈار نائن ٹائن پاورٹ سنیئر ایر پال مائین
کادر کادر نائین ایر کیئر ٹیز ایر روتیئر وٹپال

جگجیت کور : میں مکھن رکھ کے دتا اے۔ رج کے کھاؤ جی۔

: mē makk^hāṇ rakk^h ke dittā e rajj ke k^hāo jī

: مائین مٹکان لاک کیر ڈیٹائر ایر لاجیئر کیر کورور جیئر

نوری او : سچ مچ، ایہ تان بوت سواد اے۔

: saccmucc é tā bót suād e

: سٹچمٹچٹچ ایر ٹائن پاورٹ سارڈ ایر

(2) ਚਾਵਲ ਦੀ ਖੀਰ cāwal dī kʰīr ਚਾਵਲ ਦੀ ਖੀਰ

ਜਗਜੀਤ ਕੌਰ : ਤੁਹਾਨੂੰ ਭੁੱਖ ਤਾਂ ਲੱਗੀ ਹੋਏਗੀ । ਕੀ ਬਣਾਵਾਂ ?

jagjit kor : tuānū pūkkʰ tã laggī hoegī kī baṇāwā

ジャグジート カール : トウアーヌーン ブック ターン ラッキー ホーエーギー キー バナーワーン

ਯੋਸ਼ੀਕੋ : ਲੋੜ ਨਹੀਂ । ਜ਼ਿਆਦਾ ਭੁੱਖ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

yośiko : loṛ nāī ziādā pūkkʰ nāī e

ヨシーコー : ロール ナイーン ズィアーダー ブック ナイーン エー

ਜਗਜੀਤ ਕੌਰ : ਤੁਹਾਨੂੰ ਚਾਵਲ ਦੀ ਖੀਰ ਪਸੰਦ ਹੈ ?

: tuānū cāwal dī kʰīr pasand e

: トウアーヌーン ਚਾਵਲ ਡੈੀ ਕੀਰ ਪਾਸਾਂਦ ਏ

ਯੋਸ਼ੀਕੋ : ਹਾਂ ਜੀ, ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ।

: hā jī kiō nāī

: ハーン ジー キオーン ナイーン

ਜਗਜੀਤ ਕੌਰ : ਅੱਛਾ, ਖੀਰ ਬਣਾਉਂਦੀ ਹਾਂ ।

: acchā kʰīr baṇāōdī ā

: アッチャー ਕੀਰ ਬਾਨਾਓਂਦੀ ਆਂ



食堂の看板

(2) チャーワル・ディー・キール کھیر چاول دی cāwal dī k^hīr

DISC-2:Track73

تہانوں بھکھ تان لگی ہووے گی۔ کیہہ بناواں؟ : جگجیت کور
 jagjit kōr : tuànū̀ pùkk^h tã laggī howegī kī banāwã

ジャグジート カール : トゥアーヌーン ブック ターン ラッギー ホーウェーギー キー パナーワーン

لوڑ نہیں۔ زیادہ بھکھ نہیں اے۔ : یوشیکو
 yośiko : loṛ nãĩ ziādā pùkk^h nãĩ e

ヨーシーコー : ロール ナイン ズィアーダー ブック ナイン エー

تہانوں چاول دی کھیر پسند اے؟ : جگجیت کور
 : tuànū̀ cāwal dī k^hīr pasand e
 : ٹوآر-نوں چارول دی- کیول پاساند- اے

ہاں جی، کیوں نہیں۔ : یوشیکو
 : hã jī kiō nãĩ
 : ہاں- جی- کیوں- نہیں-

اچھا، کھیر بناؤندی آں۔ : جگجیت کور
 : acc^hã k^hīr banāōdī ã
 : آچھا- کیول بناؤندی- آں۔



لاہور کے گوشے : چائے اور سوپ کے کھنڈے

8. ショッピング ਖਰੀਦਾਰੀ xaridārī

ਦੁਕਾਨਦਾਰ : ਆਓ ਜੀ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੀ ਵਿਖਾਵਾਂ ?

dukāndār : āo jī tuānū kī wik^hāwā

ドゥカーンダール : アーオー ジー トゥアーヌーン キー ウィカーワーン

ਯੋਸ਼ੀਕੋ : ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਅੰਗੂਠੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ।

yośīko : menū ikk aṅgūṭhī cāīdī e

ヨーシーコー : マエヌーン イック アングーティー ਚਾਈ-ਦੀ ਏ

ਦੁਕਾਨਦਾਰ : ਇਸ ਸ਼ੋ ਕੇਸ ਵਿੱਚ ਵੇਖੋ । ਇਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਪਸੰਦ ਹੈ ?

: is śo kes wicc wek^ho éná wiccō koī pasand e

: イス ショー ケース ウィッチュ ウェーコー ਏ-ਨਾਨ ਉਵਿੱਚੋਨ ਕੋਈ ਪਾਸਾ
 ンド ਏ

ਯੋਸ਼ੀਕੋ : ਇਹ ਮੋਤੀ ਵਾਲੀ ਕਿੰਨੇ ਦੀ ਹੈ ?

: é motī wālī kinne dī e

: ਏ ਮੋਟੀ ਵਾਲੀ ਕੰਨੇ ਦੀ ਏ

ਦੁਕਾਨਦਾਰ : ਪੰਜੀ ਹਜ਼ਾਰ ਰੁਪਏ ਦੀ ।

: pāñjī hazār rupae dī

: ਪਾਨਜੀ ਹਾਜ਼ਾਰ ਰੁਪਾਏ ਦੀ

ਯੋਸ਼ੀਕੋ : ਇਹ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਮਹਿੰਗੀ ਹੈ । ਮੈਨੂੰ ਤਾਂ ਕੋਈ ਸਸਤੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ।

: é tā bót méḡī e menū tā koī sastī cāīdī e

: ਏ ਟਾਨ ਬਾਓਟ ਮਾਏਂਗੀ ਏ ਮਾਏਂਸੂਨ ਟਾਨ ਕੋਈ ਸਾਸਟੀ
 ਚਾਈ-ਦੀ ਏ

ਦੁਕਾਨਦਾਰ : ਹੋਰ ਵਿਖਾਵਾਂ ? ਉਸ ਸ਼ੋ ਕੇਸ ਵਿੱਚ ਵੇਖੋ ।

: hor wik^hāwā us śo kes wicc wek^ho

: ਹੋਰ ਵਿਖਾਵਾਂ ਉਸ ਸ਼ੋ ਕੇਸ ਵਿੱਚ ਵੇਖੋ

8. ショッピング خریداری xaridārī

DISC-2:Track74

دکاندار : آؤ جی، تہانوں کیہہ وکھاواں؟

dukāndār : āo jī tuānū kī wik^hāwā

ドゥカーンダール : アーオー ジー トゥアーヌーン キー ウィカーワーン

یوشیکو : مینوں اک انگوٹھی چابیدی اے۔

yośīko : menū ikk aṅgūṭhī cāidī e

ヨーシーコー : マエヌーン イック アングーティー チャーイーディー エー

دکاندار : ایس شو کیس وچ ویکھو۔ ایہناں وچوں کوئی پسند اے؟

: es śo kes wicc wek^ho éná wiccō koī pasand e

: エース ショー ケース ウィッチュ ウェーコー エーナーン ウィッチョーン コーイー パ
санд エー

یوشیکو : ایہہ موتی والی کنے دی اے؟

: é motī wālī kinne dī e

: エー モーティー ワーリー کیننہ ڈیئر

دکاندار : پنجی ہزار روپے دی۔

: pāñjī hazār rupae dī

: パンジー ハザール ルパエー ڈیئر

یوشیکو : ایہہ تان بوہت مہنگی اے۔ مینوں تان کوئی سستی چابیدی اے۔

: é tā bót mēgī e menū tā koī sastī cāidī e

: エー ターン باوٹ مہنگی اے۔ مینوں تان کوئی سستی چابیدی اے۔
チャーイーディー

دکاندار : بور وکھاواں؟ اوس شو کیس وچ ویکھو۔

: hor wik^hāwā os śo kes wicc wek^ho

: ホール ウィカーワーン オース ショー ケース ウィッチュ ウェーコー

ਯੋਸ਼ੀਕੋ : ਇਸ ਦੀ ਕੀਮਤ ਕੀ ਹੈ ?

: is dī kīmat kī e

: イス ディー キーमत キー エー

ਦੁਕਾਨਦਾਰ : ਇਹ ਪੰਦਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਰੁਪਏ ਦੀ ਹੈ ।

: é pandrā hazār rupae dī e

: エー パンドラーン ハザール ルパエー ディー

ਯੋਸ਼ੀਕੋ : ਅੱਛਾ, ਇਹ ਠੀਕ ਹੈ ।

: acc^hā é t^hīk e

: アッチャー エー ティーク エー

ایس دی قیمت کیہ اے؟ : یوشیکو

: es dī kīmat kī e

: エース ディー キーマト キー エー

ایہہ پندراں ہزار روپے دی اے۔ : دکاندار

: é pandrā hazār rupae dī e

: エー パンドラーン ハザール ルパエー ディー

اچھا، ایہہ ٹھیک اے۔ : یوشیکو

: acc^hā é ṭhīk e

: アッチャー エー テイク エー



پاکستان کے مکڈونلڈز

9. レストランで ریسٹوراں وچ restorā wicc

DISC-2:Track75

چلو بیرومی جی، کسے ریسٹوراں وچ چل کے چاہ پی لئیسے : امرت کور

ammrit kār : calo hīromī jī kise restorā wicc cal ke cā pī laīe

آنمٹرٹ کاوآرل : چارو ہیرومی جی کیسے ریسٹورائن ویتچو چارل کے چا
- پی لایے

بیرومی : کیہ نیڑے نیڑے کوئی اچھا جیہا ریسٹوراں اے؟

hīromī : kī neṛe teṛe koī acc^hā jīā restorā e

ہیرومی : کی نیرے تیرے آچھا جیہا ریسٹورائن ہے

امرت کور : اجکل تاں ہر جگہ ہی ریسٹوراں نیں۔

: ajjkāl tā har jāgā hī restorā ne

: آجکل تاں ہر جگہ ہی ریسٹورائن نیں۔

بیرومی : اجیہے ریسٹوراں وچ چلو جتھے شانتی ہووے۔

: ajée restorā wicc calo jitt^he śāntī howe

: آجیہے ریسٹوراں وچ چلو جتھے شانتی ہووے۔

امرت کور : اے ویکھو، ایہہ ریسٹوراں کیہو جہا رہے گا؟

: é wek^ho é restorā kíó jīā ráegā

: آجیہے ریسٹوراں وچ چلو جتھے شانتی ہووے۔

بیرومی : نہیں میڈم، ایہہ اچھا نہیں۔ ایتھے تاں بھیڑ ہووے گی۔

: náī mēdam é acc^hā náī ett^he tā pīṛ howegī

: آجیہے ریسٹوراں وچ چلو جتھے شانتی ہووے۔

امرت کور : چلو، کوئی دوجا ریسٹوراں ویکھیے۔

: calo koī dūjā restorā wek^hie

: چلو، کوئی دوجا ریسٹوراں ویکھیے۔

ਹੀਰੋਮੀ : ਔਹ ਨਵਾਂ ਰੈਸਤੋਰਾਂ ਵੇਖੋ । ਉੱਥੇ ਜਗ੍ਹਾ ਕਾਫੀ ਖੁੱਲ੍ਹੀ ਹੈ । ਅਰਾਮ ਨਾਲ ਬੈਠ ਸਕਦੀਆਂ ਹਾਂ ।

: ੳ nawā̃ r̥storā̃ wek^ho utt^he jágā̃ kāfī k^húllī e arām nāl beṭ^h sakdiā̃ ā̃

: ਆਓ- ਨਾਵਾਨ- ਰੈਸਟੋਰੇਸ਼ਨ- ਵੈਕੋ- ਉੱਟੇ- ਜਾਗਾ- ਕਾਫੀ- ਕੁਲੀ- ਏ- ਅਰਾਮ- ਨਾਲ- ਬੈਠ- ਸਕਦੀਆਂ- ਹਾਂ-
ਮ- ਨਾਲ- ਬੈਠ- ਸਕਦੀਆਂ- ਹਾਂ

(ਦੋਵੇਂ ਉਸ ਨਵੇਂ ਰੈਸਤੋਰਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ । ਵੇਟਰ ਆਉਂਦਾ ਹੈ ।)

(dowē us nawē r̥storā̃ wicc jādiā̃ han weṭar āōdā e)

(ਡੋ-ਉ-ਵੇ- ਨਾ-ਵੇ- ਰੈਸਟੋਰੇਸ਼ਨ- ਵੀ-ਚ-ਜਾਂ-ਦੀਆਂ- ਹਨ- ਵੇਟਰ- ਆਉਂਦਾ- ਹੈ-)
-ਨ-ਦ- ਏ-)

ਵੇਟਰ : ਜੀ ਮੈਡਮ ।

weṭar : jī meḍam

ਵੇਟਰ : ਜੀ- ਮੈਡਮ

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕੌਰ : ਕੀ ਲਈਏ ? ਚਾਹ ਜਾਂ ਕਾਫੀ ?

: kī laīe cā̃ jā̃ kāfī

: ਕੀ- ਲਾਈਏ- ਚਾਹ- ਜਾਂ- ਕਾਫੀ

ਹੀਰੋਮੀ : ਜਿਵੇਂ ਤੁਹਾਡੀ ਮਰਜ਼ੀ ।

: jiwē tuāḍī marzī

: ਜਿਵੇਂ- ਤੁਹਾਡੀ- ਮਰਜ਼ੀ

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕੌਰ : (ਵੇਟਰ ਨੂੰ) ਦੋ ਕਾਫੀ ਅਤੇ ਦੋ ਪਲੇਟਾਂ ਆਲੂ ਟਿੱਕੀ ।

: (weṭar nū) do kāfī ate do paletā̃ ālū ṭikkī

: (ਵੇਟਰ- ਨੂੰ-) ਦੋ- ਕਾਫੀ- ਅਤੇ- ਦੋ- ਪਲੇਟਾਂ- ਆਲੂ- ਟਿੱਕੀ

ਵੇਟਰ : ਅੱਛਾ, ਮੈਡਮ ।

: acc^hā meḍam

: ਅੱਛਾ- ਮੈਡਮ

DISC-2:Track76

اوہ نواں ریستوراں ویکھو۔ اوتھے جگہ کافی کھلی اے۔ آرام نال بیٹھ سکدیاں آن۔ : بیرومی
: ó nawā restorā wek^ho ott^he jágā kāfi k^húllī e arām nāl beṭ^h sakdīā ā

: آوے ناورن رےسٹورےن وےکوے اوٹے جےگے کوفے کھلیے اے۔ ارےم نال بےٹھ سکدیاں آن۔
: آوے ناورن رےسٹورےن وےکوے اوٹے جےگے کوفے کھلیے اے۔ ارےم نال بےٹھ سکدیاں آن۔

(دوویں اوس نویں ریستوراں وچ جانڈیاں نیں۔ ویٹر آوندا اے۔)

(dowē os nawē restorā wicc jāḍiā ne weṭar āōḍā e)

(دوے اوس نوائے رےسٹورےن وےکھلیے اے۔ ارےم نال بےٹھ سکدیاں آن۔)
: آوے ناورن رےسٹورےن وےکوے اوٹے جےگے کوفے کھلیے اے۔ ارےم نال بےٹھ سکدیاں آن۔

ویٹر : جی میڈم۔

weṭar : jī meḍam

ویٹر : جی میڈم۔

کیہ لائے؟ چاہ جاں کافی؟ : امرت کور

: kī laīe cā jā kāfi

: کیے لایے؟ چاہ جاں کافی؟ : امرت کور

بیرومی : جویں تہاڈی مرضی۔

: jiwē tuàḍī marzī

: جویں تہاڈی مرضی۔

(ویٹر نوں) دو کافی اتے دو پلیٹاں آکو ٹکی۔ : امرت کور

: (weṭar nū) do kāfi ate do paletā ālū ṭikkī

: (ویٹر نوں) دو کافی اتے دو پلیٹاں آکو ٹکی۔ : امرت کور

ویٹر : اچھا، میڈم۔

: acc^hā meḍam

: اچھا، میڈم۔

10. 自分のことを話す(その2) ਜਾਣ-ਪਛਾਣ (2) jāṇ-pac^hāṇ (do)

ਤਾਰਨ ਕੌਰ : ਪੰਜਾਬੀ ਕਿੱਥੋਂ ਸਿੱਖੀ ?

tāran kōr : pañjābī kitt^hō sikk^hī

ターラン カオール : パンジャービー キットーシ スイッキー

ਮੀਚੀਕੋ : ਜਪਾਨ ਵਿੱਚੋਂ ।

mīcīko : japān wiccō

ミーチーコー : ジャパーン ウィッチョーン

ਤਾਰਨ ਕੌਰ : ਅੱਛਾ, ਜਪਾਨ ਵਿੱਚ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਪੜ੍ਹਾਈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ?

: acc^hā japān wicc wī pañjābī paṛāi jāḍī e

: アッチャー ジャパーン ウィッチュ ウィー パンジャービー パラーイー ジャーಂಡィー エ

ਮੀਚੀਕੋ : ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਨਹੀਂ ਪੜ੍ਹਾਈ ਜਾਂਦੀ । ਪਰ ਪਿਛਲੇ ਸਾਲ ਟੋਕੀਓ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਇੱਕ ਕਲਾਸ ਦਾ ਇੰਤਜ਼ਾਮ ਹੋਇਆ ਹੈ । ਸਾਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਸਿਖਾਉਣ ਵਾਸਤੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਤੋਂ ਪ੍ਰੋਫੈਸਰ ਜੌਲੀ ਸਾਹਿਬ ਟੋਕੀਓ ਆਏ ਸਨ ।

: ām tōr te nāī paṛāi jāḍī par pic^hle sāl ṭokīo wicc pañjābī dī kalās dā intzām hoiā e sānū pañjābī sikk^hāuṇ wāste ammritsar tō profesar jolī sāhib ṭokīo āe san

: アーム タオール テー ナイーン パラーイー ジャーಂಡィー パル ピチュレー サール トーキーオー ウィッチュ パンジャービー ਡੈੀ ਇਕ ਕਲਾਸ ਡਾ ਇੰਤੋਜ਼ਾਮ ਹੋ ਐਆ ਹੈ ਐ ਸਾਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਸਿਖਾਉਣ ਵਾਸਤੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਤੋਂ ਪ੍ਰੋਫੈਸਰ ਜੌਲੀ ਸਾਹਿਬ ਟੋਕੀਓ ਆਏ ਸਨ

ਤਾਰਨ ਕੌਰ : ਉਸ ਕਲਾਸ ਵਿੱਚ ਕਿੰਨੇ ਚਿਰ ਲਈ ਪੜ੍ਹਾਈ ਕਰਵਾਈ ਗਈ ਸੀ ?

: us kalās wicc kinne cir lāi paṛāi karwāi gāi sī

: ウス カラース ウィッチュ キンネー チル ライー ਪਾਰਾਈ ਕਾਰਵਾਈ ਗਾਈ ਸੀ

10. 自分のことを話す (その2) جان پچھان (2) jāṇ-pac^hāṇ (do)

DISC-2:Track77

تارن کور : پنجابی کنہوں سکھی؟

tāran kōr : pañjābī kitt^hō sikk^hī

ターラン カオール : パンジャービー キットーン スイッキー

میچیکو : جپان وچوں۔

mīcīko : japān wiccō

ミーチャーコー : ジャパーン ウィッチョーン

تارن کور : اچھا، جپان وچ وی پنجابی پڑھائی جاندی اے؟

: acc^hā japān wicc wī pañjābī paṛāī jādī e

: アッチャー ジャパーン ウィッチュ ウィー パンジャービー پارایےー جیانڈیےー
ےے

میچیکو : عام طور تے نہیں پڑھائی جاندی۔ پر پچھلے سال ٹوکیو وچ پنجابی دی
اک کلاس دا انتظام ہویا اے۔ سانوں پنجابی سکھاؤن واسطے امرتسر
توں پروفیسر جولی صاحب ٹوکیو آئے سن۔

: ām tōr te nāī paṛāī jādī par pic^hle sāl ṭokīo wicc pañjābī dī
kalās dā intzām hoiā e sānū pañjābī sikk^hāuṇ wāste ammritsar
tō profesar jōlī sāhib ṭokīo āe san

: アーム タオール テー ナیےن پارایےー جیانڈیےー پارل پیتھولےー سارل
توکیوےー ウィッチュ بانジャービー ڈیےー ایٹک کارلاس ڈاے- اینٹوڈاےم
ہویاےے- ےے- سارےن- بانジャービー- سیکارون- ورسٹے- انمريتサル
تون- پروفیسار- جولی- سہیب- توکیو- آے- سن

تارن کور : اوس کلاس وچ کنے چر لئی پڑھائی کروائی گئی سی؟

: os kalās wicc kinne cir laī paṛāī karwāī gaī sī

: اوس- کارلاس- ویٹھو- کینے- چل- لایے- پارایے- کاروایے- گایے-
سیے

ਮੀਚੀਕੋ : ਬੱਸ ਪੰਜ ਹਫ਼ਤੇ ਲਈ ।

: bass pañj hafte lai

: バッス パンジュ ハフター ライ

ਤਾਰਨ ਕੌਰ : ਤੁਸੀਂ ਤਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਸੋਹਣੀ ਗੱਲ ਕਰ ਲੈਂਦੇ ਹੋ । ਤੁਸੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਪੜ੍ਹ ਲਿਖ ਵੀ ਸਕਦੇ ਹੋ ?

: tusī tā pañjābī wicc bót sōṇī gall kar lēde o tusī pañjābī pār lik^h wī sakde o

: トウスイーン ターン パンジャービー ウィッチュ バオート ソーニー ガッル カル ラエーン
デー オー トウスイーン パンジャービー パル リク ウィー サクデー オー

ਮੀਚੀਕੋ : ਹਾਲੇ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਪੜ੍ਹ ਲਿਖ ਸਕਦੀ ।

: hāle caṅgī tārā nāī pār lik^h sakdī

: ハーレー チャンギー タラーン ナイーン パル リク サクディー

ਤਾਰਨ ਕੌਰ : ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਵੀ ਸਿੱਖੋਗੇ ?

: kī tusī is tō agge wī sikk^hoge

: キー トウスイーン イス トーン ਅੱਗੇ ਉਵੀ ਸਿੱਕੋਗੇ

ਮੀਚੀਕੋ : ਹਾਂ ਜੀ, ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਐਡਵਾਂਸ ਕੋਰਸ ਵੀ ਕਰਾਂਗੀ ।

: hā jī pañjābī dā eḍwās kors wī karāgī

: ハーン জী পাঞ্জাবੀ ਡਾ ਐਡਵਾਂਸ ਕੋਰਸ ਉਵੀ ਕਾਰਾਂਗੀ

DISC-2:Track78

میچیکو : بس پنج ہفتے لئی۔

: bass pañj hafte lai

: バス パンジュ ハフター ライ

تارن کور : تسیں تاں پنجابی وچ بوت سوہنی گل کر لیندے او۔ تسیں پنجابی پڑھ لکھ
وی سکدے او؟

: tusī tā pañjābī wicc bót sóñi gall kar lēde o tusī pañjābī páṛ lik^h wī sakde o

: トウスイーン ターン パンジャービー ウィッチュ バオート ソーニー ガッル カル ラエーン
デー オー トウスイーン パンジャービー パル リク ウیے ساクデー オー

میچیکو : حالے چنگی طرحاں نہیں پڑھ لکھ سکدی۔

: hāle caṅgī tārā nāī páṛ lik^h sakdī

: ہارے چانگی تارن ناین پار لیک ساکدیے

تارن کور : کیہہ تسیں ایس توں اگے وی سکھو گے؟

: kī tusī es tō agge wī sikk^hoge

: کیے ٹوسیین اےس ٹون آگے ویے سیکوگے

میچیکو : ہاں جی، پنجابی دا ایڈوانس کورس وی کراں گی۔

: hā jī pañjābī dā eḍwās kors wī karāgī

: ہاں جیے پنجانےبی ڈا اےڈوانس کورس ویے کارانگیے

会話文の和訳

1. 出会いのあいさつ

(1) スティック教徒との出会い

清 : こんにちは

プリータム・スィング : こんにちは。ごきげんいかがですか？

清 : 元気です。あなたはどうかですか？

プリータム・スィング : 元気です。

.....

清 : では、また会いましょう。さようなら。

プリータム・スィング : さようなら。

(2) ヒンドゥー教徒との出会い

小島 : こんにちは、シャルマーさん。

シャルマー : こんにちは、小島さん。お座りください。

小島 : あなたもお座りください。

シャルマー : どうです。ごきげんいかがですか？

小島 : 元気です。あなたのほうもどうかですか？

.....

小島 : では、シャルマーさん。そろそろおいとまします。さようなら。

シャルマー : さようなら。

(3) イスラーム教徒との出会い

清 : こんにちは, カリームさん。

カリーム : こんにちは, 清さん。

清 : ごきげんいかがですか？

カリーム : おかげさまで。

清 : すべて順調ですか？

カリーム : はい, おかげさまで。お座りください。

清 : いいえ, おいとまします。さようなら。

カリーム : さようなら。



パンジャービー語の文学者

2. 自分のことを話す（その1）

弘明 : すみません。あなたの名前はジャプジート・スィングですね？

ジャプジート・スィング : はい、私の名前はジャプジート・スィングです。

弘明 : 私の名前は弘明です。私は日本から来ています。

ジャプジート・スィング : 会えてとてもうれしいです。あなたのフル・ネームは何ですか？

弘明 : 三好弘明です。

ジャプジート・スィング : あなたはどんな仕事をしていますか？

弘明 : 私はある民間会社の技師です。

ジャプジート・スィング : あなたはどんな目的でインドに来ているのですか？

弘明 : 私は会社の仕事で来ているのではありません。休みを取って周遊とヨガの習得のためにインドに来ています。

ジャプジート・スィング : つまり観光ですね。

弘明 : はい、私はパンジャブでも多くの場所を見たいと思っています。

ジャプジート・スィング : ぜひ、来てください。パンジャブはとても美しいです。アムリトサルでは私の所に泊まってください。

弘明 : それなら、ぜひうかがいます。

3. ホテルのフロントで

清 : こんにちは。

フロント係 : こんにちは。

清 : ここに何日か泊まりたいのですが。

フロント係 : ようこそ。あなたのお名前は？

清 : 小島清です。

フロント係 : あなたはどこからいらっしゃったのですか？

清 : 日本からです。

フロント係 : どんな種類の部屋をお望みですか？

清 : シングル・ルームをお願いします。

フロント係 : 何階がよろしいでしょうか？

清 : 上の階の部屋に泊まればOKです。

フロント係 : ちょっとお待ちください。調べてみます。お客様, 35号室が今空いています。
お泊りいただけます。

清 : いくらでしょうか？

フロント係 : 500ルピーです。

4. バスに乗る

清 : どうぞ教えてください。チャンディーガル行きのバスにはどこで乗れますか？

近くに立っていた人 : ここで乗れますよ。

清 : バスはどのくらいの時間で来ますか？

近くに立っていた人 : まったくわかりません。

清 : どうして？

近くに立っていた人 : バスは時間通りに来ないんです。

清 : けれど日本ではこんなことはありません。

近くに立っていた人 : あなたは日本から来ているのですか？

清 : そうです。

近くに立っていた人 : ここではバスはよく遅れるし、ときどき停まらないこともあるんです。

清 : これはとても悪いことですね。

.....

近くに立っていた人 : 乗ってください。あなたのバスが来ました。

清 : ありがとう。

近くに立っていた人 : このバスに乗ればチャンディーガルに行けます。

5. 列車に乗る

美智子 : アムリトサルへはどの列車が行きますか？

出札係 : ジャランダルからアムリトサルへ行くにはシャーネーパンジャーブが一番良い列車です。

美智子 : 私たちは2人とも行きたいのです。一等車両に席がとれますか？

出札係 : 帰りの切符も要りますか？

美智子 : いいえ、行きだけお願いします。列車は何時に出ますか？

出札係 : 11時です。

美智子 : では、切符を2枚ください。

出札係 : これをどうぞ。切符2枚です。

6. アムリトサル見物

(1) スリー・ハリマンダル・サーヒブ

忠雄 : アムリトサルの意味は何ですか？

サーラング・コウル : この言葉通りの意味は、不老不死の霊水の池です。

忠雄 : スリー・ハリマンダル・サーヒブについて少し教えてください。ハリマンダル・サーヒブは、サワルン・マンダルつまりゴールデン・テンプル〔黄金寺院〕となぜ呼ばれるのですか？

サーラング・コウル : それはドームの表面全体に黄金が施されているからです。これはマハーラージャー・ランジート・スィングが施したものです。それ以前はハリマンダルとだけ呼ばれていました。

忠雄 : 今、経典の讃歌が聞こえていますが、これはいつでも聞かれるものなのですか？

サーラング・コウル : そうです。四六時中続いています。

忠雄 : この経典の讃歌は心に平安を与えてくれます。そして全体の雰囲気はサチュカンド〔真理の領域〕のようです。

サーラング・コウル : それではしばらく池の岸辺に座って経典の讃歌を聞きましょう。

(2) ジャリアーン・ワラー・バーグ

房雄 : アムリトサルでは他にどんな場所を見るに値しますか？

アンガド・スィング : ここのすぐ近くにジャリアーン・ワラー・バーグがあります。

房雄 : ジャリアーン・ワラー・バーグの事件について少し教えてくださいませんか？

アンガド・スィング : 1919年のことです。バイサーク月の一日 [ついたち] に、この公園におよそ2万人以上の老若男女が集まっていた。これらの人々は皆ここで集会を行っていたのです。

房雄 : ああ、思い出しました。ダイア将軍が武器を持たないこれらの人々に銃弾の豪雨を浴びせたのですね。

アンガド・スィング : そうです。数分の内に何百もの人々が殺されました。負傷した人々は一晩中もがき苦しみ続けました。

房雄 : はい、聞いたことがあります。ジャリアーン・ワラー・バーグに隣接する民家の家々の壁には銃弾の痕跡が今でも残っていると。

アンガド・スィング : そうです。あそこでこの痕跡を今でも見ることができます。



銃撃開始地点

7. 食事をいただく

(1) マッキー・ディー・ローティー [トウモロコシ粉の平焼きパン]

- ジャグジート・コウル : お兄さん、これをどうぞ。
- 典雄 : これは何ですか？
- ジャグジート・コウル : トウモロコシ粉の平焼きパンとカラシナの惣菜です。味見してください、とてもおいしいですよ。
- 典雄 : はい、この料理の名前はよく聞いています。けれど一度も食べたことがありません。平焼きパンの上にある、これは何という物ですか？
- ジャグジート・コウル : バターを置いて出したのです。お腹いっぱい食べてください。
- 典雄 : 本当に、これはとてもおいしいです。

(2) チャーワル・ディー・キール [米の乳粥]

- ジャグジート・コウル : お腹がすいているでしょう。何をつくりましょうか？
- 良子 : 要りません。あまりお腹はすいていません。
- ジャグジート・コウル : 米の乳粥は好きですか？
- 良子 : はい、もちろん。
- ジャグジート・コウル : では、乳粥をつくります。

8. ショッピング

店主：いらっしゃい。何をお見せしましょうか？

良子：指輪が1つ欲しいのです。

店主：この陳列用ケースの中をご覧ください。この中でどれがお気に入りがありますか？

良子：この真珠の指輪はいくらですか？

店主：2万5千ルピーです。

良子：これは高過ぎます。私はどれか安いのが欲しいのです。

店主：他のお見せしましょうか？ あの陳列用ケースの中をご覧ください。

良子：この値段はいくらですか？

店主：これは1万5千ルピーです。

良子：では、これにします。

9. レストランで

- アマリト・コウル : さあ、弘美さん、どこかレストランに行ってお茶を飲みましょう。
- 弘美 : この辺に良いレストランはありますか？
- アマリト・コウル : 近頃はどこにでもレストランがあります。
- 弘美 : 静かな雰囲気のレストランに行きましょう。
- アマリト・コウル : これを見てください。このレストランはどうでしょう？
- 弘美 : いいえ、これは良くありません。ここは混雑しているでしょう。
- アマリト・コウル : では、どこか別のレストランを見てください。
- 弘美 : あの新しいレストランを見てください。あそこは場所がかなり広々しています。ゆったりと座れますよ。
- : (2人はその新しいレストランに行く。ウェーターが来る。)
- ウェーター : どうぞご注文を。
- アマリト・コウル : 何にします？ お茶、それともコーヒー？
- 弘美 : お任せします。
- アマリト・コウル : (ウェーターに) コーヒーを2杯とジャガイモのティッキー [平たい円形に焼いた塊] を2皿ください。
- ウェーター : かしこまりました。

10. 自分のことを話す（その2）

ターラン・コウル : パンジャービー語をどこで習ったのですか？

美智子 : 日本です。

ターラン・コウル : へえー, 日本でもパンジャービー語が教えられているのですか？

美智子 : 普段は教えられていません。けれど去年東京でパンジャービー語のクラスが開講されました。私たちにパンジャービー語を教えるためにアムリトサルからジョーリー教授が東京に来られたのです。

ターラン・コウル : そのクラスではどのくらいの期間授業が行われたのですか？

美智子 : 5週間だけです。

ターラン・コウル : あなたはパンジャービー語でとても上手に話ができますね。パンジャービー語の読み書きもできますか？

美智子 : 今のところ十分には読み書きができません。

ターラン・コウル : これから先も習いますか？

美智子 : はい, パンジャービー語の上級講座も受講します。